

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak Absalom, którego namaściliśmy (na króla) nad nami, poległ w bitwie. Teraz więc dlaczego nic nie mówicie, aby króla sprowadzić z powrotem?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak Absalom, którego namaściliśmy na króla nad nami, poległ w bitwie. Teraz więc nie ma co czekać. Sprowadźmy króla z powrotem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Absalom, którego namaściliśmy nad sobą, zginął w bitwie. Czemu więc teraz nic nie mówicie o sprowadzeniu króla z powrotem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Absalom, któregośmy byli pomazali nad sobą, zginął w bitwie; a teraz przecżże wy zaniedbywacie przyprowadzić zasię króla?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Absalom, któregośmy pomazali nad sobą, umarł na wojnie: pókiż milczycie a nie odprowadzacie króla?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Absalom, którego namaściliśmy, by panował nad nami, poległ w walce. Dlaczego więc teraz zwlekać z przywróceniem króla?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Absalom zaś, którego namaściliśmy na króla nad sobą, poległ w bitwie; dlaczego więc ociągacie się, aby króla sprowadzić z powrotem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem cały lud, w każdym z plemion Izraela, rozprawiał i mówił: Król wyrwał nas z rąk naszych wrogów i ocalił nas z rąk Filistynów, a teraz uciekł z kraju z powodu Absaloma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	We wszystkich plemionach izraelskich lud zaczął żywo rozprawiać. Mówiono: „Król Dawid wybawił nas z mocy naszych wrogów i ocalił nas z ucisku Filistynów, a teraz musiał uciekać z kraju z powodu Absaloma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wtedy cały lud począł się oskarżać. We wszystkich pokoleniach izraelskich mówiono: - Król uwolnił nas z rąk naszych wrogów. On to wyratował nas z rąk Filistynów, a teraz musiał uciekać z kraju z powodu Abszaloma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь нарід сперечався в усіх племенах Ізраїля, кажучи: Цар Давид спасав нас від усіх наших ворогів, і він вирвав нас з руки чужинців, і тепер він втік з землі і зі свого царства від Авессалома.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wynikła zwada w całym ludzie, we wszystkich pokoleniach israelskich i mówiono: Król nas ocalił z mocy naszych wrogów; to on nas wybawił z mocy Pelisztynów, a teraz uciekł z kraju przed Absalomem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Absalom zaś, którego namaściliśmy nad sobą, poniósł śmierć w bitwie. Czemuż więc teraz nic nie czynicie, by króla sprowadzić z powrotem?”